

Juñ Ch'äläbä
ty'añ tyi lakty'añ

Libro de literatura
en lengua CH'ol



Incluye cd

© Dirección General de Educación Indígena 2018
Avenida Universidad 1200, piso 6, cuadrante 10, ala sur,
Col. Xoco, C.P. 03330, Benito Juárez, Ciudad de México.

Primera edición, 2018

Impreso en México.
Distribución gratuita.
Prohibida su venta.

Reservados todos los derechos.
Se prohíbe la reproducción total o parcial de esta obra por cualquier
medio electrónico o mecánico sin consentimiento previo y por escrito
del titular de los derechos.

Libro de literatura en lengua CH'ol

fue elaborado en la Dirección de
Apoyos Educativos de la
Dirección General de Educación Indígena
de la Subsecretaría de Educación Básica
de la Secretaría de Educación Pública.

DGEI

Dirección editorial
Erika Pérez Moya

Coordinación Editorial
Gabriela Guadalupe Córdova Cortés

Diseño editorial
Jorge Mustarós Pérez

Testigo de audiolibros
Miguel Ángel Gutiérrez Varela

Servicios Editoriales
Sociedad para el Desarrollo
Educativo Prospectiva S.A. de C.V.

Leer nos incluye a TODOS, IAP

Dirección y Coordinación
Fernanda Rosete Mac-Gregor Staines

Mediación
Amalia Acitlali Vásquez Córdova
Carlos Arias Galindo
María Teresa Valencia Ávila
Ma. Esther Pérez Feria

Ilustración
Natalia Gurovich

Audiolibros
Carlos Alberto Matamoros Gómez

Interpretación en lengua
y reinterpretación de textos*
Irma Eugenia Montejo Velasco
Genaro Baldemar López López
Marco Antonio Martínez Jiménez
Aurelia Guzmán de la Cruz
Marcos Arcos Mendoza

1ra. Corrección de estilo y gramatical
Ma. Esther Pérez Feria

2da. Corrección de estilo y gramatical
Rodrigo Flores Sánchez

* La interpretación y reinterpretación de
textos se realizó a partir del libro
Juñ ch'á'bilbá t'yi lakty' añ ch'ol,
Chiapas; editado en 1999 en el Taller de
actualización de siete libros en lenguas indígenas
de Chiapas y Yucatán por docentes convocados
por IBBY México / Leer nos incluye a todos,
del 12 al 16 de Marzo de 2018.



TYi soñiñtyel bajlum



AUDIO 39

Mi yäl jiñi pasaroj, lajkobal Pancho, (tsa'ixbä jili) tsa'tyo abi iweñ soñi jiñi ik'iñijel lakch'ujuña' che' tyi itejchibak pewrero k'äläl tyi uxlujup'ejlel ili tsik. Añ cha'chajp tyi alol lakch'ujuña': Junchaj k'äläl tyilem tyi lakpäk'il maya kome jiñäch lajiñilel ili CH'olonbäla yik'oty yañbä lakpi'älob. Jiñi lakjiñilel mi isubeñob lakch'ujuña' jiñi uw/ujbä mi laksubeñ ili wi'il xkolelonbälaj.

Ili ch'ujlel Pancho, weñ tsolol mi yälbeñ ibutsob che'li:

—Lakch'ujuña' mi laksubeñ kome jiñäch mi yäk' kolyayaj cha'añ ty'uñul mi ilok'el iwuty lake'tyel.

Pejtyelel iwuty lake'tyelyak ch'ujul cha'añ lakbäk'tyal.

Machik añ jiñi lakch'ujuña' uw mach lakujilik baki k'iñ mi lakcha'leñ pak'.

—Jiñ cha'añ mi imelbeñtyel ik'iñilel che' tyi itejchibal pewreru.

Bajche' tyi isoñiñtyel bajlum. Ñaxañ mi ityempañob ipächälel jiñi bajlum, che' añtyo yom junp'ej uw, che' ja'el lajtye', pochob, amäy/jaläl, Paty ajk, Paty kolem puy, tya'chäb ñichim yik'oty pejtyel waj sa' cha'añ mi imäk'lañob ibä jiñi xk'iñijelob.

Mi laj añix ili muk'bä ik'äjñel, muk'ix ityechob jiñi k'iñijel ya tyi yotylel lakch'ujutyaty. Ñaxañ junñumel soñ cha'añ mi ityikwesañob ibäj.

—Che' mi icha'leñob soñ iñoxlelob x-ixikob wiñikob yik'oty che' mi ñopop alp'eñelob ja'el, jiñ cha'añ mach orajik tsa' sajtyi ili icha'añob lajk'iñilel.

Jixku muk'bä isoñiñob, mach jiñi añtyakbä wäle/wale bajche' icha'añob kaxlañ, jiñäch imelbalobä pasarojob bajche' ili lañtyal päsojib. Che' tsa' ujtyityak oñiyi bajche' iliyi.

Interpretación
al español



Las madres de los muchachos platican del quehacer de la casa.

Después, los padres del muchacho le dicen al padre de la muchacha que si su hija se va con el muchacho, regresarán a visitar a sus padres.

Es así como platican y establecen acuerdos. Visitan dos o tres veces a los muchachos, quienes aún no se hablan, sino hasta casarse. Después de la plática y del lazo matrimonial, les dicen:

—Te portarás bien, haz bien los quehaceres en donde te vas ir a vivir, no vas a ir a flojear ni a dormir, no me pondrás en vergüenza delante de la gente.



36. Adivinanzas

AUDIO 143

Son planos como una tablita,
tienen horqueta como el jengibre.
Las puntas están envueltas
y todo el tiempo
te tienen cargado.
(Los pies)

De niño camina con cuatro patas,
de grande camina con tres patas,
de viejo camina con cuatro patas.
(El anciano)

Así como se usa el pataste,
lo utilizamos para comer.
No soy pataste
me doblo cuando me mojan.
(La tostada)

37. Trabalenguas

AUDIO 144

Para trabajar utilizo mi mano izquierda,
otros la utilizan para escribir; yo
utilizo mi mano izquierda, de lado
y acostado, para escribir. Y con la
izquierda escribo de derecha a izquierda.

En tu mano me das anona.
La anona madura en tu mano
me das y en mi mano te doy la anona madura.

Cerca de todos santos
me pica el tábano.
Como el tábano es santo,
donde me pica no me duele tanto.

38. La historia del arroyo seco

AUDIO 145

Antes, en un pueblo llamado Gustavo Díaz Ordaz no había agua. Entonces, empezaron a solicitarla ante el municipio, ya que no había un ojo de agua cerca. Buscaron dónde encontrar agua. Un día se reunieron todas las autoridades y fueron a hablarle al señor Miguel Moreno, que vivía al otro lado del agua. Después de la plática, aceptó ceder el agua, pero con una condición: que en el patio de su casa le construyeran un pequeño tanque. Eso a la gente le molestó. Entre murmullo y enojo, expresaban su inconformidad por su actitud. Finalmente, la gente aceptó esa petición.

Los pobladores dieron todo su apoyo para el tanque de agua, los tubos y las llaves; después, verificaron y se dieron cuenta de que ya tenían el líquido vital. Sorprendidos, al ver que sí tenían agua, con murmullos y emociones demostraron mucha felicidad. La gente se organizó y acordaron festejar la llegada del agua. Pidieron cooperación para comprar lo necesario para la acción de gracias por el agua.

Hicieron la fiesta, pero algunos pobladores decían que debieron hacerla en el ojo del agua como agradecimiento.

Sólo un año tuvo agua la comunidad debido a que la fiesta se hizo en el pueblo, y no en el ojo del agua. Cuentan que esto sucedió así. Se hizo el caldo y había olor, se sacrificó un borrego en el pueblo y no en el lugar del nacimiento del agua, como debió de hacerse en agradecimiento a la madre naturaleza.

39. El baile del tigre

AUDIO 146

Al anciano don Pancho, ya finado, le gustaba bailar el tigre en la fiesta de nuestra santa madre, desde el principio hasta el 13 de febrero de cada año. Hay dos explicaciones una habla sobre nuestra santa madre: él decía que una surge de nuestra ascendencia maya, porque como ch'oles venimos de ese grupo, así como los compañeros de otras lenguas. Nuestros ancestros decían "nuestra santa madre" a la que nosotros llamamos Luna.

Este don Pancho precisaba en este orden:

Le decíamos nuestra santa madre porque ha sido de gran ayuda y sigue dándola a la buena cosecha.

Todas las cosechas son sagradas para nuestra vida.

Sin la santa madre, no sabríamos qué día tendríamos que hacer la siembra.

Por este motivo se le hace la fiesta al principio de febrero.

¿Cómo se baila el tigre? Cuando falta un mes, recolectan la piel o el cuero del tigre, así como los tambores, la flauta de carrizo, la concha de tortuga y la concha de caracol. Se fabrica la vela con cera y se preparan los alimentos para que coman los fiesteros.

Una vez preparado todo lo que se va a ocupar durante la celebración, comienza la fiesta en la casa de nuestro santo dios.

Primero, se hace un ensayo bailando para calentarse el cuerpo.

Cuando bailaban los adultos, mujeres y hombres, también los niños observaban y así aprendieron con el paso del tiempo. Por eso no fue fácil ni expedito el exterminio de esta cultura ancestral.

Los instrumentos y sonidos del baile no eran de los kaxlanes (ladinos occidentales, como dicen ellos: "los que vinieron muy lejos a nuestras tierras..."), sino que eran inventados por ellos mismos como se ve en la imagen.

40. El zorrillo como medicina

AUDIO 147

Cuentan que hace mucho tiempo el zorrillo era utilizado como medicina tradicional para prevenir la fiebre y el frío. Cuando matan al zorrillo, el olor que desprende y que se encuentra debajo de la cola y de los brazos se lo quitan y lo guardan envuelto con *joloch* del maíz. Lo colocan cerca de fuego o lo asolean para conservar el olor.

La carne del zorrillo es asada antes de cocerla, le ponen ajo, cilantro, puerro, chile y tomate, y es más rico que un caldo de gallina.

El olor del zorrillo también se unta en todo el cuerpo cuando se siente que alguien va a enfermar y así no le da fiebre ni frío, lo hacen igual con los niños.

El olor del zorrillo cura todo tipo de enfermedad, por esa razón los primeros pobladores tuvieron longevidad y nunca tuvieron que llevar a sus hijos al doctor.

Busco tu canto,
busco tu morada
y no te encuentro.

Vives con tu cantar
sobre los montes.
Los hombres te escuchan
cuando la lluvia cae
y moja tu piel.



42. El espíritu del negrito

AUDIO 149

Dicen que hace mucho tiempo, un hombre se encontraba en la troje de su maíz. Se hacía la troje para guardar las mazorcas del maíz, para que no se las comieran animales como el jabalí, el tejón, el mico y la ardilla.

Un día vio que los animales se estaban comiendo su maíz. Esperó durante la noche y se fue para la troje, pero en esa temporada era cuando se aparecían los negritos. Se tiene la creencia de que cuando nos encuentran nos matan. Si se topan con perros, también los matan y les sacan la lengua.

El señor que se fue para la troje juntó calabaza para cazar a los animales. Cuando el hombre estaba en la troje ya caía la noche y desde lejos empezó a escuchar silbidos del negrito. Entonces se dio cuenta de que era el negrito, quien se acercaba silvando: "¡Wiii, wiii, wiii, wiii, wiii!".

Otros dicen que el negrito gritaba: "¡Wark'iñ chor, chor, chor, chor...!".

Mientras más oscurecía, el negrito se acercaba aún más a la troje. El hombre se empezó a preguntar: "¿Cómo será? ¿Qué me hará cuando llegue aquí?".

El negrito llegó a la troje. El hombre, que cuidaba su maíz, sorprendido se estremeció de miedo. No pudo correr ni hablar. Sin embargo, cuando se dio cuenta, ya estaba parado y hablando en tono normal:

—¿Qué haces aquí, negrito? Yo estoy cuidando mi maíz para que no se lo coman los animales.

—Bueno —contestó el negrito.

El negrito se metió a la troje junto con el hombre y le dijo:

—¡Híncate y persígnate! —el hombre obedeció.

El hombre se preguntaba qué le iba a hacer. Tenía prendida una fogata y, al correr del viento, se encendía aún más.

Como el hombre tenía calabaza ahí en la troje se puso a asar una porque los antepasados se comían la calabaza asada. El hombre le dijo al negrito:

—Asa tu calabaza.

El negrito obedeció y se puso a asar su calabaza.

41. Rana

AUDIO 148

¿Dónde estás
con tu canto?
Que no te puedo ver,
sólo te escucho cantar:
¡Pek, pek, pek!

Libro de Literatura CH'ol,
se terminó de imprimir por encargo
de la Comisión Nacional de Libros de Texto Gratuitos

